

**Ян Шичжан, Хань Цянь**

**РАСПРОСТРАНЕНИЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА  
ПРОФ. В.Н. КОМИССАРОВА В КИТАЕ<sup>1</sup>**

*Высшее учебное заведение в непосредственном подчинении Министерства образования КНР «Шанхайский университет иностранных языков»,  
Шанхай, Кунтай; yangshizhang@shisu.edu.cn, hanqian5526@163.com*

*Аннотация:* В.Н. Комиссаров как знаменитый теоретик перевода был известен китайским коллегам с 1984 г., когда в Китае только начала формироваться современная теория перевода. Уже сорок лет распространяются, используются и развиваются его переводоведческие мысли. Основные труды В.Н. Комиссарова, включая «Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике» (1978), «Лингвистика перевода» (1980), «Теория перевода (лингвистические аспекты)» (1990) и «Современное переводоведение» (1999), освещались в китайских академических журналах. Его последняя монография «Современное переводоведение» (2004) была переведена на китайский язык. В китайское переводоведение были введены все его теоретические положения о переводе, такие, как сущность перевода, переводческая эквивалентность, модели перевода, переводческие соответствия, нормы перевода, прагматика перевода, текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения, методика обучения переводу и т.д. Некоторые идеи, такие как прагматическая адаптация перевода, получили дальнейшее развитие. Таким образом, теоретические взгляды В.Н. Комиссарова исследуются и обобщаются как в многочисленных научных статьях, так и в монографиях, что способствовало развитию китайской теории перевода. Более того, его переводческие мысли широко используются китайскими учеными для теоретических исследований и подготовки будущих переводчиков. Отдельные идеи В.Н. Комиссарова применяются для исследования функции культурно-специфического перевода, переводческой адаптации, перевода национального стиля речи и других теоретических проблем. Чаще всего его теория перевода используется для решения разнообразных практических вопросов перевода. Наиболее влиятельной, несомненно, является теория переводческой эквивалентности, с помощью которой в многочисленных диссертациях и статьях по переводу анализируются вопросы как художественного,

---

*Ян Шичжан* — доктор филологических наук, профессор Института России, Восточной Европы и Центральной Азии / Центра исследований России Шанхайского университета иностранных языков; yangshizhang@shisu.edu.cn; *Хань Цянь* — докторант Института России, Восточной Европы и Центральной Азии Шанхайского университета иностранных языков; hanqian5526@163.com

<sup>1</sup> Данная работа посвящается 100-летию со дня рождения известного переводоведа В.Н. Комиссарова.

так и информационного перевода, а также проблемы устного перевода и аудиовизуального перевода.

*Ключевые слова:* В.Н. Комиссаров; путешествие теории; теория перевода; Китай; распространение; развитие; использование

DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-2023-2-01-14

*Финансирование:* Статья выполнена при поддержке “Chinese Fund for the Humanities and Social Sciences”: «Путь развития китайских городов» (№ 19WSHB004).

*Для цитирования:* Ян Шичжан, Хань Цянь. Распространение теории перевода проф. В.Н. Комиссарова в Китае // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. Т. 26. № 2. С. 177–189.

Как справедливо отмечает почетный доктор филологических наук, действительный член РАЕН проф. Б.А. Ольховиков, труды В.Н. Комиссарова составляют существенную часть истории переводческой науки в России [Комиссаров, 2002: 3]. Многие работы переводоведа известны в России и за ее пределами. Так, в фонд Китайской национальной библиотеки (National Library of China) попали почти все труды В.Н. Комиссарова, включая «Пособие по переводу с английского языка на русский» (1965), «Лингвистика перевода» (1980), «Теория перевода (лингвистические аспекты)» (1990), «Лингвистическое переводоведение в России» (2002), «Современное переводоведение» (2004, 2017) и «Переводческие исследования: избранные статьи 1968–2005» (2020). Среди них наиболее влиятельными в Китае являются книги, выпущенные в 1980, 1990 и 2004 гг. Имя В.Н. Комиссарова включено во многие переводоведческие словари под редакцией китайских ученых, такие, как «Словарь китайского переводоведения» [Fang Mengzhi, 2011: 544], «Переводоведческий словарь» [Fang Mengzhi, 2019: 284] и т.д. Его переводческие мысли широко распространяются и используются в Китае.

### **Распространение и развитие теории перевода В.Н. Комиссарова в Китае**

Путешествие теории перевода В.Н. Комиссарова по Китаю началось с рецензии на его монографию «Лингвистика перевода» (1980), в которой рассматривались следующие вопросы: перевод как важная проблема в современных лингвистических исследованиях, общелингвистическая теория перевода, содержание и задачи лингвистики перевода, связь лингвистики с традиционной теорией перевода и т.д. [У Сюэшань, 1984]. На книгу В.Н. Комиссарова «Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике» (1978) тоже был сделан обзор. В нем обобщались взгляды 12 западных лингвистов

на перевод, таких, как Р. Якобсон, Дж. Ферс, Ж. Мунэн, М.А.К. Хэллiday, К.Р. Бауш, О. Каде, Дж. Кэтфорд, Ю. Найда, Г. Егер, Ж.-П. Вине & Ж. Дарбельне, А. Нойберт и К. Райс [Цай И, 1987]. Чэнь Цзе [1999] познакомил китайских теоретиков с монографией В.Н. Комиссарова «Теория перевода (лингвистические аспекты)» (1990), обсуждая эквивалентность перевода, переводческие соответствия, способы описания процесса перевода, прагматику перевода, нормы перевода и оценку качества перевода. Наибольший интерес вызвала у китайских исследователей, безусловно, монография «Современное переводоведение» (1999), которая составляет основную часть одноименной книги (2004). На предыдущую работу написали две рецензии, в которых анализируются перевод как объект лингвистического исследования, лингвосомиотические основы переводоведения, текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения и сущность перевода [Чжэн Миньюй, Ян Шичжан, 2001; Чжу Дацю, 2002]. Последняя книга была частично, включая ее первую, вторую части и 2-й раздел 4-й части, переведена на китайский язык профессором Ван Цзяфэем и др. Кроме того, статья “Russian tradition”, написанная В.Н. Комиссаровым на английском языке для «Энциклопедии перевода» (*Encyclopedia of Translation*) под редакцией М. Бейкер (M. Baker), переведена на китайский язык и включена в книгу «Обзор советско-российских школ теории перевода» [У Кэли, 2006: 650–659].

При распространении переводческой мысли В.Н. Комиссарова одни китайские ученые уделяют внимание отдельным точкам зрения переводоведа, другие — его целостной теории перевода.

В теории перевода В.Н. Комиссарова отмечаются и рассматриваются следующие вопросы: 1) обучение переводу [Цай И, 1988; Цянь Цинь и Чэнь Цзе, 2014]; 2) эквивалентность перевода [Цай И и Дуань Цзинхуа, 2000: 33–39; Ян Шичжан, 2001, 2006а: 157–160]; 3) модели перевода [Хань Чжэньюй, 2003; Се Юньцай, Чжан Цзе, 2004; Ян Шичжан, 2006а: 118–124]; 4) нормы перевода и оценка качества перевода [Чэнь Цянь, Чэнь Цзе, 1999; Ян Шичжан, 2006а: 171–180]; 5) прагматика перевода [Ян Шичжан, 2004; 2006а: 79–87];

б) культурологические и социологические аспекты переводоведения [Сунь Синьчжэн, 2007]; 7) теория перевода в XX в. и на Западе [Чэнь Цзе, Чжао Лицзюнь, 2001; Чжао Лицзюнь, 2003].

Есть работы, которые посвящены исследованию целостной переводческой мысли В.Н. Комиссарова. Ян Шичжан, обобщая основные идеи почти всех монографий В.Н. Комиссарова, в своей статье «Переводоведческая мысль В.Н. Комиссарова» [2003] и в книге

«Обзор советско-российских школ теории перевода» под редакцией У Кэли [2006: 508–560] дает исчерпывающий обзор на переводческие идеи В.Н. Комиссарова. В этом отношении были опубликованы также статьи, написанные Пяо Чжэхао [2005], Мао Чживэнем [2016] и др. В книге «Исследования современной западной теории перевода» под редакцией Ляо Ции [2000: 161–165] также кратко излагаются переводческие идеи В.Н. Комиссарова.

Мысли В.Н. Комиссарова, как правило, сопоставляются со взглядами других теоретиков перевода. Его размышления о важнейших вопросах теории перевода, таких, как сущность перевода, семантика перевода, прагматика перевода, стилистика перевода, текстология перевода, единица перевода, эквивалентность перевода, норма перевода, репрезентативность перевода, анализируются наряду с результатами исследования других известных российских переводоведов А.В. Федорова, Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, Л.К. Латышева, Р.К. Миньяр-Белоручева, А.Д. Швейцера, Н.К. Гарбовского, С.В. Тюленева и др. [Ян Шичжан, 2006b, 2006с; Чэнь Цзе, 2007; Ху Гумин, 2019].

Помимо всестороннего распространения переводоведческой мысли В.Н. Комиссарова, китайские теоретики, учитывая развитие переводоведения во всем мире, также попытались усовершенствовать ту или иную концепцию российского переводоведа. Например, прагматическая адаптация как одна из важных задач прагматики перевода рассматривается многими исследователями, включая В.Н. Комиссарова. Их работы показывают, что при переводе в обычном смысле этого слова прагматическая адаптация ориентируется лишь на исходный язык, чтобы передать прагматическое значение исходного высказывания и добиться прагматической эквивалентности. Это отражает, по мнению Ян Шичжана [2018], лишь одну сторону прагматической адаптации. Но на основе анализа перевода на русский язык системы наименования родственников по социальному положению в романе «Сон в красном тереме» (перевод В.А. Панасюка, 1958) можно заметить, что прагматическая адаптация может быть ориентирована и на язык перевода, в результате чего переводчик не передает прагматическое значение исходного высказывания, а следует прагматическим конвенциям языка перевода. Так что прагматическая адаптация перевода характеризуется не единичной, а двойной ориентированностью, что может быть аргументированно при помощи теории лингвистической адаптивности, выдвинутой Дж. Вершуереном (J. Verschueren) в монографии *Understanding Pragmatics* (1999).

## Использование переводческой мысли В.Н. Комиссарова в китайском переводе

Вместе с тем, как распространяется и совершенствуется теория перевода В.Н. Комиссарова, она широко используется в Китае для разрешения различных теоретических и практических проблем перевода.

Ян Шичжан [2021], основываясь на идее В.Н. Комиссарова о том, что содержательная структура текста может рассматриваться в трех разных измерениях (вертикальном, горизонтальном и глубинном) систематически исследовал функцию культурно-специфического перевода по отношению к содержанию текста, выявив, что культурно-специфический перевод выполняет функции воспроизведения темы исходного текста, реализации связности перевода и передачи различных смыслов высказывания. Кроме того, другие переводческие идеи В.Н. Комиссарова, такие как определение перевода, прагматическая адаптация, переводческая эквивалентность, нормы перевода, процесс перевода, перевод текста, культурные и социологические аспекты перевода, статистические методы исследования теории перевода, используются китайскими учеными в исследованиях переводческой адаптации, культурно-специфического перевода, оценки перевода, передачи национального стиля речи, структуры языка перевода, вариации перевода и т.д. [Ян Шичжан, 2015; 2020: 1–12; 2022; Ван Цзяфэй, 2004; Хуан Чжунлянь, 2006]

Переводческие идеи В.Н. Комиссарова также широко используются в Китае для изучения различных видов перевода и подготовки будущих переводчиков, что наиболее четко отражается в более чем 70 переводоведческих диссертациях, защищенных во многих вузах<sup>2</sup> за последние 10 лет.

Среди всех теоретических положений В.Н. Комиссарова наиболее часто используемой является теория переводческой эквивалентности. Она применяется в исследованиях не только художественного, но и информационного перевода, а также в решении вопросов устного, аудиовизуального и других видов перевода.

<sup>2</sup> Таких, как Пекинский университет иностранных языков, Сычуаньский университет иностранных языков, Сианьский университет иностранных языков, Синьцзянский университет, Информационно-инженерный университет, Шаньдунский университет, Китайский нефтяной университет (Хуадун), Шаньсийский университет, Даляньский политехнический университет, Ляонинский университет, Хэнаньский университет, Чанчуньский университет, Цзилинский университет, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Харбинский педагогический университет, Ляонинский педагогический университет, Муданьцзянский педагогический институт, Шэньсийский педагогический университет, Уханьский университет и т.д.

Теория переводческой эквивалентности применяется в исследованиях перевода таких художественных произведений, как «Иван-дурак: очерк русской народной веры» А.Д. Синявского, «Улица свободы» А.Н. Варламова, «Зеленый шатер» Л. Улицкой, «Афганский разлом. Истоки мирового терроризма» В.Г. Марченко, «Как в кино» А. Билоус, «Время перемен» Н. Лугинова, «А зори здесь тихие...» Б.Л. Васильева, «Дорогие звери» М.М. Пришвина, «Голос» Д. Доцук, «Язык мой — друг мой» В.М. Суходрева, «Хранитель пути» К. Сарсеновой, «Сон в красном тереме» Цао Сюэциня, «Осажденная крепость» Цянь Чжуншу, «Лягушка» и «Усталость жизни и смерти» Мо Яня.

Более того, теория переводческой эквивалентности В.Н. Комиссарова еще используется для разрешения проблем информационно-го перевода.

Во-первых, она применяется в исследованиях перевода материалов официально-делового стиля, включая официальные документы, архивы, уставы, контракты, к которым относятся «Стратегия социально-экономического развития республики Татарстан до 2030 года», «Стратегия развития спортивной индустрии до 2035 года», «Стратегия цифровой трансформации обрабатывающих отраслей промышленности в целях достижения их “цифровой зрелости” до 2024 года и на период до 2030 года», «Есть такая профессия — Родину защищать», «Стратегия государственной антинаркотической политики Российской Федерации до 2020 года», «Стратегия социально-экономического развития Пензенской области на долгосрочную перспективу (до 2030 года)», «Стратегия социально-экономического развития Республики Мордовия до 2025 года», «Стратегия социально-экономического развития Пермского муниципального района на 2016–2030 годы», «Стратегия развития Нижегородской области до 2020 года», «Будущее говорит с прошлым: стратегии стран БРИКС в отношении Европейского союза», «Положение Международного конкурса по полевой выучке среди подразделений Воздушно-десантных войск “Десантный взвод”–2018», «Инструкция по безопасному ведению горных работ на шахтах, разрабатывающих угольные пласты, склонные к горным ударам», архивные документы на русском языке А.С. Панюшкина на посту полномочного представителя СССР в Китае в 1939 г., Краткое сведение об Аньхойском сельскохозяйственном университете, Договор купли-продажи товаров одной импортно-экспортной торговой компании в городе Суйхуа провинции Хэйлунцзян.

Во-вторых, теория эквивалентности перевода применяется в исследованиях перевода материалов научного стиля, включая научные статьи, монографии, отчеты об оценке, учебные пособия, к которым

относятся «История всемирной литературы. Т. VII» под ред. И.А. Бернштейна, «Ядерное разоружение: состояние, проблемы и перспективы» В.И. Есина, «Итоги исследований на городище Синельниково-1 в Российском Приморье» Н.А. Ключева и др., «Британская политика “умиротворения” и ее главный проводник Невилл Чемберлен» Н.К. Капитоновой, «Язык как последний дом бытия человечества» Цзянь Гуаньяня, «Геополитика нового Шелкового пути» Р. Мирзаева, «Внешняя политика России. 1991–2016» Т.А. Шапклевой и др., «Российский экспорт нефти и газа в Китай» Е.А. Борисовой, «Беларусь-Китай: 30 лет по пути дружбы и взаимовыгодного сотрудничества» В.М. Мацеля, «Россия и Китай. Две твердыни. Прошлое, настоящее, перспективы» А. Белякова и О. Матвейчева, «Путин и глобализм» С. Батчикова, «Россия и Китай: новое партнерство в меняющемся мире» К.И. Косачева, «Шелковый путь — не альтернатива ШОС и ЕАЭС» С. Лузянина, «Китай — центр Евразии или куда склоняется чаша весов?» О. Сидорова, «Россия и Китай — вперед в светлое будущее?» В. Портякова, «Евразийский «Союз Шелкового Пути»: дорога к российско-китайскому консенсусу», «Искатели привлечений: как заработать на проекте Шелкового пути» и «Россия и китайский проект “Экономический пояс Шелкового Пути”» А. Габуева, «Китаеведение на Шелковом пути» К. Ильковского, «Вот новый поворот» Ф.А. Лукьянова, «Очистка нефтесодержащих сточных вод» Л.И. Кузубовой и С.В. Морозова, «Возникновение, становление и развитие методов очистки нефтесодержащих сточных вод» Е.В. Кузнецовой, «Разработка технологии очистки нефтесодержащих сточных вод с использованием смешанного реагента» И.В. Стрепетова, «Очистка нефтесодержащих сточных вод фильтровально-сорбционными методами» И.А. Лебедева и др., «Создание новых функциональных материалов для очистки водных сред от нефти и нефтепродуктов» П.Б. Кашеевой, «Единый государственный экзамен: Кто и как его сдал?» А.А. Овсянникова, «Продвижение инновационных промышленных товаров, технологий и услуг в социальных сетях» Е.В. Ситникова и др., «Мобилизационная подготовка исполнительных органов государственной власти: специальный учебник» Ю.Л. Колесникова и др., «Тактика подразделений войсковой ПВО» Н.А. Позднякова и др.

В-третьих, теория переводческой эквивалентности применяется в исследованиях перевода материалов газетно-публицистического стиля, включая новости, материалы на тему государственного управления, к которым относятся 20 новостных заметок об инициативе «Один пояс и один путь» на сайте БелТВ в период с сентября 2016 по февраль 2017 г. в сфере политики и экономики на русском языке, «Си Цзиньпин о государственном управлении. Т. I».

Вместе с тем теория эквивалентности перевода В.Н. Комиссарова используется для решения вопросов как устного перевода, например, в переводе программы «Прямая линия с Путиным» в 2016 и 2018 гг., в последовательном переводе ответов официального представителя МИД России на вопросы репортеров, так и аудиовизуального перевода, например, в переводе российского фильма «Завтрак у папы».

Кроме теории переводческой эквивалентности также широко используются и другие переводческие идеи В.Н. Комиссарова, а именно: идеи о переводческих соответствиях, процессе перевода, прагматике перевода, текстологических аспектах перевода, культурологических и социологических аспектах перевода, переводческих трансформациях и т.д. Они применяются в изучении перевода таких художественных произведений, как «Авиатор» Е.Г. Водолазкина, «Сон в красном тереме» Цао Сюэциня, «Язык мой — друг мой» В.М. Суходрева, «Метро 2035» Д. Глуховского, «Зимний поход по реке Хунгари» В.К. Арсеньева, «Будь здоров, школяр» Б. Окуджавы. Более того, идеи В.Н. Комиссарова используются для решения проблем перевода разных медийных текстов, к которым относятся выступление председателя КНР Си Цзиньпина, материалы об оценке выбора маршрута российского участка газопровода «Северный поток-2», русские военные новости, китайско-монгольский словарь, контракты купли-продажи, дипломатические документы, научные статьи и др.

Таким образом, переводоведческие идеи В.Н. Комиссарова были оценены в Китае, когда в стране только начала развиваться современная теория перевода. Вслед за А.В. Федоровым и Л.С. Бархударовым, В.Н. Комиссаров, как один из важнейших представителей лингвистической школы российской теории перевода, привлек к себе большое внимание китайских ученых. Его работы широко распространяются, исследуются и используются в китайских вузах. По данным сайта “China National Knowledge Internet” ([www.cnki.net](http://www.cnki.net)), на 18 декабря 2022 г. монография В.Н. Комиссарова «Лингвистика перевода» (1980) была процитирована в 24 научных статьях и 117 диссертациях, труд «Теория перевода (лингвистические аспекты)» (1990) — в 34 научных статьях и 198 диссертациях, а книга «Современное переводоведение» (1999, 2004) — всего в 69 научных статьях и 506 диссертациях. Из этого следует, что теория советского переводоведа сыграла очень важную роль как в развитии китайской теории перевода, так и в подготовке будущих переводчиков.



## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ван Цзяфэй. О переводе национального стиля речи // Русский язык в Китае. 2004. № 2. С. 41–45.
2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. М.: ЭТС, 1999.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. М., 2004.
7. Ляо Ци. Исследования современной западной теории перевода. Нанкин, 2000.
8. Мао Чжэнь. О переводческой мысли В.Н. Комиссарова // Вестник Шаньсийского университета. Философия и социальные науки. 1991. № 1. С. 101–104.
9. Пяо Чжэхао. Переводческая мысль В.Н. Комиссарова и ее роль в китайском переводоведении // Вестник Яньшаньского университета. Философия и социальные науки. 2005. № 4. С. 79–84.
10. Се Юньцай, Чжан Цзе. Обзор теории модели перевода в России // Журнал иностранных языков. 2004. № 4. С. 84–89.
11. Сунь Синьчжэн. Культурологические и социологические аспекты в переводоведении: просвещение из переводоведческих взглядов В.Н. Комиссарова // Вестник Юйсийского педагогического института. 2007. № 6. С. 54–56.
12. У Кэли. Обзор советско-российских школ теории перевода. Шанхай: Шанхайское издательство образования иностранных языков, 2006.
13. У Сюэмань. Рецензия на «Лингвистику перевода» В.Н. Комиссарова // Журнал китайских переводчиков. 1984. № 8. С. 41–44.
14. Хань Чжэньюй. О методах описания процесса перевода В.Н. Комиссарова // Вестник Цзилиньского педагогического университета. Гуманитарно-общественные науки. 2007. № 6. С. 78–84.
15. Ху Гумин. Об эквивалентности, адекватности и репрезентативности перевода // Русский язык в Китае. 2019. № 2. С. 76–82.
16. Хуан Чжунлянь. Двугрунная система оценки качества перевода // Журнал иностранных языков. 2006. № 5. С. 91–95.
17. Цай И., Дуань Цзинхуа. Советская теория перевода. Ухань, 2000.
18. Цай И. «Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике»: 12 западных лингвистов о переводе // Преподавание и исследование иностранных языков. 1987. № 4. С. 48–56.
19. Цай И. Обучение переводу в Советском Союзе // Журнал китайских переводчиков. 1988. № 3. С. 47–50.
20. Цянь Цинь, Чэнь Цзе. О методике обучения переводу в концепции В.Н. Комиссарова // Русский язык в Китае. 2014. № 4. С. 45–48.
21. Чжао Лицзюнь. В.Н. Комиссаров о теории перевода в XX веке // Китайский научно-технический перевод, 2003. № 1. С. 51–52, 30.
22. Чжу Даю. Рецензия на «Современное переводоведение» // Русский язык в Китае. 2002. № 4. С. 58–60.
23. Чжэн Миньюй, Ян Шичжан. Переводческая мысль В.Н. Комиссарова: Рецензия на его книгу «Современное переводоведение» // Иностранные языки и их преподавание. 2001. № 4. С. 51–53.
24. Чэнь Цзе, Чжао Лицзюнь. В.Н. Комиссаров о современной западной теории перевода // Русский язык в Китае. 2001. № 4. С. 49–55.
25. Чэнь Цзе. Рецензия на «Теорию перевода (лингвистические аспекты)» // Русский язык в Китае. 1999. № 4. С. 63–65.

26. Чэнь Цзе. Обзор исследований единицы перевода в русистике // Китайский научно-технический перевод, 2007. № 1. С. 46–48.
27. Чэнь Цянь, Чэнь Цзе. Нормы перевода В.Н. Комиссарова // Шанхайский научно-технический перевод. 1999. № 4. С. 61–62.
28. Ян Шичжан. Об эволюции теории эквивалентности в советско-российском переводоведении // Русский язык в Китае. 2001. № 1. С. 47–53.
29. Ян Шичжан. Переводоведческая мысль В.Н. Комиссарова // Русский язык в Китае. 2003. № 3. С. 46–51.
30. Ян Шичжан. О прагматике перевода В.Н. Комиссарова // Русский язык в Китае. 2004. № 4. С. 19–23.
31. Ян Шичжан. Лингвистическое переводоведение. Шанхай, 2006а.
32. Ян Шичжан. Восемь основных областей лингвистического переводоведения России // Исследования иностранных языков. 2006б. № 3. С. 56–60.
33. Ян Шичжан. Об исследовании прагматики перевода в России // Журнал иностранных языков. 2006с. № 6. С. 87–89.
34. Ян Шичжан. Новое определение понятия «перевод» // Преподавание иностранных языков. 2015. № 6. С. 99–103.
35. Ян Шичжан. О двойной ориентированности прагматической адаптации перевода // Журнал иностранных языков. 2018. № 3. С. 92–97.
36. Ян Шичжан. Культуропереводоведение. Пекин, 2020.
37. Ян Шичжан. О функции культурного перевода с точки зрения структуры содержания текста // Иностранные языки. 2021. № 5. С. 92–101.
38. Ян Шичжан. Переводческая адаптация как новая проблема общей теории перевода: Постановка вопроса // Журнал китайских переводчиков. 2022. № 1. С. 115–122.
39. Fang Mengzhi. A Dictionary of Translation Studies in China. Shanghai, 2011.
40. Fang Mengzhi. A Dictionary of Translation Studies. Beijing, 2019.

**Yang Shizhang, Han Qian**

**THE DEVELOPMENT OF PROF. V.N. KOMISSAROV'S  
TRANSLATION THEORY IN CHINA**

*Shanghai International Studies University, Shanghai, China; yangshizhang@shisu.edu.cn, hanqian5526@163.com*

*Abstract:* V.N. Komissarov as a famous theoretician in the sphere of translation was introduced to his Chinese colleagues in 1984, when modern translation theory just started in China. For forty years now, his translation theories have been disseminated, adopted, and developed. V.N. Komissarov's major works, including *Questions of Translation Theory in Foreign Linguistics* (1978), *Linguistics of Translation* (1980), *Translation Theory (Linguistic Aspects)* (1990) and *Modern Translation Studies* (1999), have been reviewed in Chinese academic journals. His last monograph, *Modern Translation Studies* (2004), was translated into Chinese. Chinese translation studies introduced his theoretical ideas in the sphere of translation, such as the nature of translation, translation equivalence, translation models, translation correspondences, translation norms, translation pragmatics, textological aspects of translation studies, cultural and sociological aspects of translation studies, translation teaching methodology, etc. Certain ideas, such as pragmatic translation

adaptation, have been further developed. In general, V.N. Komissarov's theoretical viewpoints have been studied and summarized in many scientific papers and various works, which contributed to the development of Chinese translation theory. Moreover, his translation thoughts are widely used by Chinese scholars for theoretical research and the training of future translators. Some of V.N. Komissarov's views are applied to the study of the function of cultural translation, translation adaptation, the definition of translation, translation of the national style of speech and other theoretical problems. The scholar's theory of translation is most often used to address a variety of issues in translation practice. The most influential theory is undoubtedly the theory of translation equivalence. While using this theory, numerous master theses and translation reports analyze issues in both fiction and information translation, as well as problems in interpretation and audiovisual translation.

*Keywords:* V.N. Komissarov; theory development; translation theory; China; distribution; development; application

*Funding:* This research has been supported by "Chinese Fund for the Humanities and Social Sciences": "Development of Chinese Cities" (№ 19WSHB004).

*For citation:* Yang Shizhang, Han Qian (2023) The Development of prof. V.N. Komissarov's translation theory in China. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, no 2 (26), pp. 177–189. (In Russ.)

#### ABOUT THE AUTHOR

*Yang Shizhang* — Dr. Habil. in Philology, Professor of School of Russian and Eurasian Studies / Center for Russian Studies, Shanghai International Studies University; yangshizhang@shisu.edu.cn; *Han Qian* — PhD student of School of Russian and Eurasian Studies, Shanghai International Studies University; hanqian5526@163.com

#### REFERENCES

1. Van Czjafje. 2004. O perevode nacional'nogo stilja rechi [On the translation of the national style of speech] // *Russkij jazyk v Kitae*, no. 2, pp. 41–45. (In Chinese)
2. Komissarov V.N. 1980. *Lingvistika perevoda* [Linguistics of Translation]. Moscow, Mezhdunarodnye otnoshenija. (In Russ.)
3. Komissarov V.N. 1990. *Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Translation Theory (Linguistic Aspects)]. Moscow, Vysshaja shkola. (In Russ.)
4. Komissarov V.N. 1999. *Sovremennoe perevodovedenie. Kurs lekcij* [Modern Translation Studies. Course of Lectures]. Moscow, JeTS. (In Russ.)
5. Komissarov V.N. 2002. *Lingvisticheskoe perevodovedenie v Rossii* [Linguistic Translation Studies in Russia]. Moscow, JeTS. (In Russ.)
6. Komissarov V.N. 2004. *Sovremennoe perevodovedenie. Uchebnoe posobie* [Modern Translation Studies. Textbook]. Moscow, JeTS. (In Russ.)
7. Ljao Cii. 2000. *Issledovanija sovremennoj zapadnoj teorii perevoda* [An Exploration of Contemporary Western Translation Theories]. Nanjing: Izdatel'stvo "Ilin". (In Chinese)
8. Mao Chzhivjen'. 1991. O perevodcheskoj mysli V.N. Komissarova // *Vestnik Shan'sijskogo universiteta. Filosofija i social'nye nauki*, no. 1, pp. 101–104. (In Chinese)

9. Pjao Chzhjehao. 2005. Perevodcheskaja mysl' V.N. Komissarova i ee rol' v kitajskom perevodovedenii // *Vestnik Jan'shan'skogo universiteta. Filosofija i social'nye nauki*, no. 4, pp. 79–84. (In Chinese)
10. Se Jun'caj, Chzhan Cze. 2004. Obzor teorii modeli perevoda v Rossii // *Zhurnal inostrannyh jazykov*, no. 4, pp. 84–89. (In Chinese)
11. Sun' Sin'chzhjen. 2007. Kul'turologicheskie i sociologicheskie aspekty v perevodovedenii: prosveshhenie iz perevodovedcheskih vzgljadov V.N. Komissarova // *Vestnik Jujsijskogo pedagogicheskogo instituta*, no. 6, pp. 54–56. (In Chinese)
12. U Kjeli. 2006. *Obzor sovetsko-rossijskih shkol teorii perevoda* [A Review of the Soviet-Russian Schools of Translation Theory]. Shanghai: Shanhajskoe izdatel'stvo obrazovanija inostrannyh jazykov. (In Chinese)
13. U Sjujeshan'. 1984. Recenzija na «Lingvistiku perevoda» V.N. Komissarova // *Zhurnal kitajskih perevodchikov*, no. 8, pp. 41–44. (In Chinese)
14. Han' Chzhjen'juj. 2007. O metodah opisanija processa perevoda V.N. Komissarova // *Vestnik Czilin'skogo pedagogicheskogo universiteta. Gumanitarno-obshhestvennyye nauki*, no. 6, pp. 78–84. (In Chinese)
15. Hu Gumin. 2019. Ob jekvivalentnosti, adekvatnosti i reprezentativnosti perevoda // *Russkij jazyk v Kitae*, no. 2, pp. 76–82. (In Chinese)
16. Huan Chzhunljan'. 2006. Dvutreugol'naja sistema ocenki kachestva perevoda // *Zhurnal inostrannyh jazykov*, no. 5, pp. 91–95. (In Chinese)
17. Caj I, Duan' Czinhua. 2000. *Sovetskaja teorija perevoda* [Translation Studies in USSR]. Wuhan: Hubjejskoe izdatel'stvo obrazovanija. (In Chinese)
18. Caj I. 1987. «Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoj lingvistike»: 12 zapadnyh lingvistov o perevode // *Prepodavanje i issledovanie inostrannyh jazykov*, no. 4, pp. 48–56. (In Chinese)
19. Caj I. 1988. Obuchenie perevodu v Sovetskom Sojuze // *Zhurnal kitajskih perevodchikov*, no. 3, pp. 47–50. (In Chinese)
20. Cjan' Cin', Chjen' Cze. 2014. O metodike obuchenija perevodu v koncepcii V.N. Komissarova // *Russkij jazyk v Kitae*, no. 4, pp. 45–48. (In Chinese)
21. Chzhao Liczjun'. 2003. V.N. Komissarov o teorii perevoda v XX veke // *Kitajskij nauchno-tehnicheskij perevod*, no. 1, pp. 51–52, 30. (In Chinese)
22. Chzhu Dacju. 2002. Recenzija na «Sovremennoe perevodovedenie» // *Russkij jazyk v Kitae*, no. 4, pp. 58–60. (In Chinese)
23. Chzhjen Min'juj, Yang Shizhang. 2001. Perevodcheskaja mysl' V.N. Komissarova: Recenzija na ego knigu «Sovremennoe perevodovedenie» // *Inostrannye jazyki i ih prepodavanje*, no. 4, pp. 51–53. (In Chinese)
24. Chjen' Cze, Chzhao Liczjun'. 2001. V.N. Komissarov o sovremennoj zapadnoj teorii perevoda // *Russkij jazyk v Kitae*, no. 4, pp. 49–55. (In Chinese)
25. Chjen' Cze. 1999. Recenzija na «Teoriju perevoda (lingvisticheskie aspekty)» // *Russkij jazyk v Kitae*, no. 4, pp. 63–65. (In Chinese)
26. Chjen' Cze. 2007. Obzor issledovanij edinicy perevoda v rusistike // *Kitajskij nauchno-tehnicheskij perevod*, no. 1, pp. 46–48. (In Chinese)
27. Chjen' Cjan', Chjen' Cze. 1999, normy perevoda V.N. Komissarova // *Shanhajskij nauchno-tehnicheskij perevod*, no. 4, pp. 61–62. (In Chinese)
28. Yang Shizhang. 2001. Ob jevolucii teorii jekvivalentnosti v sovetsko-rossijskom perevodovedenii // *Russkij jazyk v Kitae*, no. 1, pp. 47–53. (In Chinese)
29. Yang Shizhang. 2003. Perevodovedcheskaja mysl' V.N. Komissarova // *Russkij jazyk v Kitae*, no. 3, pp. 46–51. (In Chinese)
30. Yang Shizhang. 2004. O pragmatike perevoda V.N. Komissarova // *Russkij jazyk v Kitae*, no. 4, pp. 19–23. (In Chinese)

31. Yang Shizhang. 2006a. *Lingvisticheskoe perevodovedenie* [Linguistic Translatology]. Shanghai: Shanhajskoe izdatel'stvo obrazovanija inostrannyh jazykov. (In Chinese)
32. Yang Shizhang. 2006b. Vosem' osnovnyh oblastej lingvisticheskogo perevodovedenija Rossii // *Issledovanija inostrannyh jazykov*, no. 3, pp. 56–60. (In Chinese)
33. Yang Shizhang. 2006c. Ob issledovanii pragmatiki perevoda v Rossii // *Zhurnal inostrannyh jazykov*, no. 6, pp. 87–89. (In Chinese)
34. Yang Shizhang. 2015. Novoe opredelenie ponjatija «perevod» // *Prepodavanie inostrannyh jazykov*, no. 6, pp. 99–103. (In Chinese)
35. Yang Shizhang. 2018. O dvojnoj orientirovannosti pragmaticheskoi adaptacii perevoda // *Zhurnal inostrannyh jazykov*, no. 3, pp. 92–97. (In Chinese)
36. Yang Shizhang. 2020. *Kul'turoperevodovedenie* [Cultranslatology]. Beijing: Shan"u in'shuguan'. (In Chinese)
37. Yang Shizhang. 2021. O funkcii kul'turnogo perevoda s tochki zrenija struktury sodержanija teksta // *Inostrannye jazyki*, no. 5, pp. 92–101. (In Chinese)
38. Yang Shizhang. 2022. Perevodcheskaja adaptacija kak novaja problema obshhej teorii perevoda: Postanovka voprosa // *Zhurnal kitajskih perevodchikov*, no. 1, pp. 115–122. (In Chinese)
39. Fang Mengzhi. 2011. *A Dictionary of Translation Studies in China*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. (In Chinese)
40. Fang Mengzhi. 2019. *A Dictionary of Translation Studies*. Beijing: The Commercial Press. (In Chinese)

Статья поступила в редакцию 28.12.2022;  
одобрена после рецензирования 28.01.2023;  
принята к публикации 20.02.2023

The article was submitted 28.12.2022;  
approved after reviewing 28.01.2023;  
accepted for publication 20.02.2023